

Набати Шахрам, Гринкевич Е.И.
**О СЕМАНТИЗАЦИИ ЯЗЫКОВЫХ ЕДИНИЦ В РУССКОМ И
ПЕРСИДСКОМ ЯЗЫКАХ**

*Гилянский университет, Исламская Республика Иран, Решт**
*Белорусский государственный медицинский университет, Минск, Беларусь***

Данная статья посвящена проблеме адекватной семантизации и усвоения иноязычной лексики; рассмотрению трудностей, связанных с существенными отличиями в семантических признаках непереходных и переходных глаголов русского и персидского языков.

Ключевые слова: семантизация языковых единиц, глаголы перемещения, русский и персидский языки, обучаемые.

Nabati Shahram, Grinkevich E.I.

SEMANTIZATION OF LANGUAGE UNITS IN RUSSIAN AND PERSIANIAN LANGUAGES

University of Guilan
Islamic Republic of Iran, Rasht
Belarusian State Medical University
Minsk, Belarus

This article is devoted to the problem of adequate semantisation and assimilation of foreign vocabulary; consideration of the difficulties associated with significant differences in the semantic features of intransitive and transitive verbs of Russian and Persian languages.

Keywords: semantisation of linguistic units, verbs of displacement, Russian and Persian languages, trainees.

Знание частотной глагольной лексики и понимание закономерностей языковой репрезентации обозначаемых процессов – важный фактор, способствующий успешному усвоению иностранного языка. Одним из актуальных принципов в преподавании русского языка как иностранного является национально-ориентированное обучение. Общеизвестно, что восприятие избирательно и новая информация проходит через своеобразный «культурный фильтр». Для обучаемых является важным установить сходство и различие в семантике языковых единиц двух языков с целью их адекватной семантизации и употребления. Необходимо выявить релевантные семантические признаки, составляющие смысловую структуру определенной группы лексики, указать типичные случаи употребления, и при этом следует учитывать правила функционирования данной группы лексики в родном языке.

При изучении глагольной лексики со значением перемещения обучаемые сталкиваются с определенными трудностями, связанными с существенными отличиями в семантических признаках непереходных и переходных глаголов русского и персидского языков.

Непереходные глаголы перемещения в русском языке группируются вокруг семантического признака ‘среда перемещения’. Можно выделить следующие группы глаголов, обозначающих перемещение по земле (*бежать, ползти*), по воздуху (*лететь, парить*), по воде (*тонуть, нырять*) и независимо от среды перемещения (*двигаться, прибывать*). Наиболее детальное отражение получает перемещение по земле. Семантический центр данной группы в русском языке – глагольная пара *идти / ходить*, члены которой обозначают естественное перемещение человека в норме – в вертикальном положении. Остальные глаголы этой группы (*бежать, прыгать, скользить, лезть, ползти* и т.д.) формируют вокруг центра своеобразную семантическую орбиту. В их семантике перемещение модифицируется по разным параметрам: темп, перемещение параллельно опоре, траектория перемещения, звук, физический недостаток, наличие или отсутствие цели и т.д.

В семантике русских глаголов, обозначающих перемещение по воде / воздуху профилируются особенности перемещения в этих типах среды: перемещение по горизонтали (*плыть*), целенаправленное перемещение по вертикали вниз (*нырять*), перемещение вниз против воли субъекта (*тонуть*), характер полета (*взмывать*).

Для переходных глаголов перемещения в русском языке такие семантические признаки, как среда, способ и наличие средства перемещения, оказываются малозначимыми – актуальным становится отражение информации о несамостоятельном и самостоятельном перемещении объекта. Многие русские глаголы обладают плотной концептуальной структурой, одновременно отображая дополнительные характеристики: информацию о направлении удаления объекта от субъекта (*бросать*), о структуре объекта (*лить*), о наличии средств перемещения (*везти*) или их отсутствии (*нести*), скорости (*мчать*), перемещении с усилием (*тащить*), форме объекта (*катить*) и т.д. Еще одной осью семантической дифференциации данных глаголов является несамостоятельность – самостоятельность, добровольность – принудительность перемещения. Таким образом, в семантике русских непереходных и переходных глаголов перемещения отражаются разные аспекты перемещения: в первом случае преимущественно характеристики перемещения, во втором – субъекта и объекта.

Разделяя ряд существенных семантических характеристик, присущих непереходным глаголам перемещения в русском языке, в частности, информацию о среде, способе и средствах перемещения, непереходные простые и сложные глаголы перемещения в персидском языке содержат в своих значениях информацию о направленности перемещения: (приближении к говорящему (*آمدن* *амадан* ‘идти – ходить, ехать – ездить, лететь – летать, плыть – плавать’), или удалении от него (*رفتن* *рафтан* ‘идти – ходить, ехать – ездить, лететь – летать, плыть – плавать’). Указанные параметры перемещения формируют семантические основания, определяющие структуриацию непереходных глаголов перемещения в персидском языке. Параметр среды является значимым для глаголов, обозначающих перемещение по земле, по воде и по воздуху, однако нейтрализуется в глаголах 4-ой группы, обозначающих перемещение субъекта в любой среде без уточнения использования или неиспользования средств перемещения.

Переходные простые и сложные глаголы перемещения в персидском языке обнаруживают отличные от их русских коррелятов свойства. Для них наиболее значимой оказывается направленность перемещения: центральными для этой группы являются глаголы *آوردن* *авардан* и *بردن* *бордан*, обозначающие, соответственно, приближение к говорящему и удаление от него без уточнения любых других характеристик процесса. Информация о направленности входит и в семантику глаголов, сообщающих о перемещении только объекта (*پرتاب کردن* *партаб кардан* ‘перемещение объектов с жесткой структурой в сторону удаления’ и *ریختن* *рихтан* ‘перемещение объектов с нежесткой структурой в сторону удаления’). Другими линиями семантических модификаций переходных

глаголов перемещения в персидском языке являются перемещение объекта с усилием (*کشیدن* *кешидан* ‘тащить, тянуть’), форма и вес объекта (*غلطاندن* *галтандан* ‘перемещение круглых объектов с большим весом’ и *قل دادن* *гел дадан* ‘перемещение круглых объектов с маленьким весом’), скорость перемещения (*به سرعت بردن* *бе сорат бордан* ‘быстро перемещать (везти, нести, вести) объект по направлению от говорящего’, *به سرعت آوردن* *бе сорат авардан* ‘быстро перемещать (везти, нести, вести) объект по направлению к говорящему’), принудительное перемещении объекта (*رانندن* *рандан* ‘гнать’) и т.д.

Анализ модификаций перемещения в семантике бесприставочных непереходных и переходных глаголов перемещения в русском языке в сопоставлении с персидскими глаголами перемещения выявил, что релевантным компонентом семантики персидских простых и сложных переходных и непереходных глаголов перемещения являются такие характеристики перемещаемого субъекта или перемещаемого объекта, как его одушевленность – неодушевленность, отнесенность к классу людей или животных, разновидности средств перемещения, возраст перемещаемого субъекта (маленькие дети, старые люди), произвольное или непроизвольное перемещение, активное или пассивное перемещение, ориентация перемещения относительно говорящего (удаление от него или приближение к нему), форма и размера перемещаемого объекта (круглые объекты с большим или небольшим весом, некруглые объекты), нежесткость структуры объекта перемещения.

И в русском, и в персидском языке в глагольной семантике отражаются знания о субъекте и объекте перемещения, среде, скорости и т.д. Отличия выявляются в том, как в значениях исследуемых единиц сравниваемых языков представлены знания о говорящем, задающем перемещению дополнительные пространственные координаты, а также о специфических характеристиках перемещения, определяющих своеобразие языковых картин мира в русском и персидском языках. В персидском языке для выражения признаков, заключенных в значениях русских глаголов перемещения, в большинстве случаев используются сложные глаголы, образованные от вспомогательных глаголов и других частей речи.

Таким образом, выявление неочевидных семантических признаков глаголов перемещения, описание тех онтологических аспектов перемещения, которые получают преимущественное обозначение в сравниваемых языках, обнаружение ряда закономерностей языковой репрезентации перемещения в русском и персидском языках и установление как общих для единиц сравниваемых языков семантических признаков в значениях глаголов перемещения, так и семантических их различий, будет способствовать процессу сознательного усвоения иноязычной лексики и позволит обучаемым быстрее адаптироваться в культурной среде страны изучаемого языка.